

医学 宗教・AA

From: [Barefoot's World, silkworth.net](https://www.barefootsworld.com/silkworth.net)

9Q - How do medicine and religion differ in their approach to the alcoholic?

Q9 医学と宗教で、アルコホーリクへの関わり方がどう違うのか？

9A - They differ in one respect. When the doctor has shown the alcoholic the underlying difficulties and has prescribed a program of readjustment, he says to him, "Now that you understand what is required for recovery, you should no longer depend on me. You must depend on yourself. You go do it."

A9 この二つは、ある一つの点で異なっています。医師は、アルコホーリクに対し、内在する困難点を指摘した上で、それを再調整するプログラムを指示します。そして彼はこう言うでしょう。「さあ、回復するには何をしなければならないか理解しましたね。これからはもう私を頼らないで。自分を頼りにしていくしかありません。あなたが自分でやるんです」と。

Clearly, then, the objective of the doctor is to make the patient self-sufficient and largely, if not wholly, dependent upon himself.

明らかに、この医師の目標は、患者を自立させ、100パーセントではないにせよ、おおむね自分自身を頼りにすることです。

Religion does not attempt this. It says that faith in self is not enough, even for a non-alcoholic. The clergyman says that we shall have to find and depend upon a Higher Power - God. He advises prayer and frankly recommends an attitude of unwavering reliance upon Him who presides over all. By this means we discover strength much beyond our own resources.

だが、宗教はこうした試みはしません。自分を信じるだけでは十分でないと、ノン・アルコホーリクに對してさえ言います。聖職者は、私たちはハイヤー・パワー——神を見つけて、それを頼らなくてはならないと言います。祈るようにと助言し、私たちのすべてを司っている神に搖るぎない信頼を寄せるようにと率直に勧めます。それによってのみ、私たちは自分の力を越えた力を見いだすことができるのです。

So, the main difference seems to add up to this: Medicine says, know yourself, be strong and you will be able to face life. Religion says, know thyself, ask God for power, and you will become truly free.

ですから、主な違いはこう考えれば納得いくはずです。医師はこう言います。自分自身を知り、強くあれと。そうすれば人生に直面することができる。宗教はこう言います。汝を知れ。神の力を求めよ。そ

うすれば真の自由が得られると。

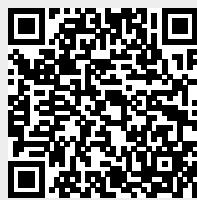
In Alcoholics Anonymous the new person may try either method. He sometimes eliminates "the spiritual angle" from the Twelve Steps to recovery and wholly relies upon honesty, tolerance and working with others. But it is interesting to note that faith always comes to those who try this simple approach with an open mind - and in the meantime they stay sober.

アルコホーリクス・アノニマスに来た新しい人は、どちらの方法も選ぶことができます。その人が12のステップから「靈的な観点」を取り除いたとしても、回復するためには、正直、寛容、さらに他の人と一緒に取り組むことを、全面的に信頼しなければなりません。ですが、実に興味深いことは、このシンプルなアプローチに開かれた心で取り組んだ人には常に信仰がもたらされるということです。そして、その間もその人は飲まずにいます。

If, however, the spiritual content of the Twelve Steps is actively denied, they can seldom remain dry. That is our A.A. experience. We stress the spiritual simply because thousands of us have found we can't do without it. (N.Y. State 3. Med., Vol. 44, Aug. 15, 1944)

とはいものの、もし12ステップの靈的な内容を積極的に否定してしまうと、そうした人たちがしらふを続ける事はほとんどできません。それが私たちAAの経験です。私たちが靈性を強調するのは、ともかく私たちがそれなしでは回復できないことを経験から知ったからなのです。（ニューヨーク州医学会誌第44巻、1944年8月15日）。

From:
<https://www.ieji.org/wiki/> - 心の家路



Permanent link:
<https://www.ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/09>

Last update: **2020/09/05**